

كشـف السيرة الذاتية



• الاسم: يوسف

• اللقب: مكران

• مدير مخبر الممارسات الثقافية

والتعليمية والتعليمية في الجزائر

أستاذ محاضر (أ)

مدير مساعد مكلف بالبحث العلمي وما بعد التدرج والعلاقات الخارجية

المركز الجامعي عبد الله مرسلني

تيبازة - الجزائر

• البريد الإلكتروني: youcef.mokrane899@gmail.com

Ou

myouyou07@yahoo.fr

• الهاتف: 05.56.74.87.92 /

• مجالات الاهتمام والبحث: اللسانيات . المصطلحيات . التعليميات . الترجمة . النقد . المعلومات

• اللغات: العربية . الأمازيغية . الفرنسية . الإنجليزية

1. المشوار الدراسي:

- شهادة البكالوريا : جوان 1989 ، ثانوية وافية، تيزي وزو
- شهادة الليسانس في اللغة العربية وآدابها: 10 . 07 . 1993 ، جامعة بن يوسف بن خدة، الجزائر
- التسجيل في السنة الأولى الجامعية لتحضير ليسانس في الترجمة، فرع اللغات (العربية، الفرنسية، الألمانية):
سبتمبر 1990 (سنة واحدة فقط)، جامعة بن يوسف بن خدة، الجزائر
- النجاح في مسابقة الدراسات لما بعد التدرج (الماجستير) في تخصص اللسانيات: أكتوبر 1994 ، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مولود معمري، تيزي . وزو
- التسجيل في موضوع مذكرة لنيل شهادة الماجستير: مارس 1998 ، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة

العربية وآدابها، جامعة مولود معمري تيزي. وزو؛ تحت عنوان: من قضايا الترجمة في العالم العربي؛ تطبيق على مدونة من الترجمات اللسانية (مبادئ اللسانيات العامة، تأليف أندري مارتيني، ترجمة أحمد الحموي): نحو تأسيس المصطلحيات.

- شهادة الماجستير في تخصص اللسانيات: 29 . 11 . 2003، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مولود معمري تيزي. وزو
- الحصول على درجة الدكتوراه: 13 جويلية 2011، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مولود معمري تيزي. وزو؛ تحت عنوان: دور المصطلحيات في اللسانيات: دراسة استيمولوجية
- شهادات مختلفة في مجال المعلومات: برمجيات ومعالجة النصوص والتحكم في تقنيات التواصل بالانترنت
- شهادة إتقان اللغة الفرنسية المستوى الثالث محصل عليها في 2010 من مركز التعليم المكثف للغات بعد تكوين عام كامل تحت إشراف الدكتور بلقاسم بنتيفور، المدرسة العليا للأساتذة

2. المشوار المهني:

- التنصيب الأول في التعليم الثانوي: 05 . 10 . 1993، ثانوية وازية الجديدة، إلى 02 . 11 . 2001. التنصيب الثاني في التعليم الثانوي: 03 . 11 . 2001، ثانوية تيزي. نزلتة، إلى ديسمبر 2003
- التنصيب في التعليم الجامعي 1998، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغات الأجنبية، جامعة مولود معمري تيزي وزو، كأستاذ مساعد مكلف بحصص إضافية حتى سبتمبر 1999. وفي قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مولود معمري تيزي وزو، كأستاذ مساعد (متعاون) إلى غاية نوفمبر 2001. وفي قسم اللغة العربية وآدابها، المركز الجامعي أحمد بوقرة بالبويرة، كأستاذ مساعد (متعاون) إلى غاية نوفمبر 2004. ثم في ديسمبر 2003 أستاذاً دائماً: المدرسة العليا للأساتذة في الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها، بوزريعة. الجزائر. الترقية إلى أستاذ مكلف بالدروس 2007، المدرسة العليا للأساتذة، بوزريعة. الترقية إلى أستاذ محاضر قسم (ب) 13 جويلية 2011، المدرسة العليا للأساتذة، بوزريعة. الترقية إلى أستاذ محاضر قسم (أ) نوفمبر 2012، المدرسة العليا للأساتذة، بوزريعة. التحويل إلى المركز الجامعي عبد الله مرسلتي - تيبازة أول ماي 2014 إلى يومنا.

المشوار العلمي والتألفي:

بالعربية:

☒ بحوث في إطار فرق بحث:

- ☐ إنجاز أعمال في إطار فرقة بحث أولى حول (دور المناهج الحديثة في تطوير الكتاب المدرسي) جانفي 2005 . ديسمبر 2007: U1620/50/05؛ حيث تم إنجاز ستة فصول. تحت إشراف الدكتورة نادية تيحال.

☐ إنجاز أعمال في إطار فرقة بحث ثانية حول (تحليل النصوص الأدبية) جانفي 2009 . ديسمبر 2011 اختصاص: اللغة العربية وآدابها . ميدان البحث : تحليل النصوص الأدبية والنصوص المدرسية في المستوى الثالث الثانوي ، إشراف الدكتورة نادية تيجال.

☐ إنجاز بحث في إطار فرقة بحث ثالثة: البرنامج الوطني للبحث (PNR) مشروع بحث رمزه (32): القرآن الكريم وأثره في الحفاظ على اللغة العربية؛ إشراف الأستاذة الدكتورة نادية تيجال.

☒ مداخلات:

☐ فضل النص في المصطلحيات: مدخل إلى نظرية البوابات ومنهج المصطلحيات المقارنة . الملتقى الوطني الأول حول: " النص والمنهج " المنعقد بملحقة البويرة، أيام 17، 18 و19 ماي 2004

☐ فضل النص في تحليل المصطلحات اللسانية . الملتقى الوطني حول: " اللغة العربية والحداثة في المنهج " المنعقد بالمدرسة العليا للأستاذة في الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها، بوزريعة . الجزائر، يومي 07 و08 ديسمبر 2004.

☐ تبني تعليمية اللغات لنظرية التبليغ المحتكة بالمقاربة اللفظية والمقاربة المفهومية . الملتقى الدولي الأول حول: " السيميائيات والتعليمية والاتصال " المنعقد بالمركز الجامعي د. يحيى فارس بالمدينة، يومي 02 و03 ماي 2005. نص المدخلة منشور في دورية حوليات جامعة الجزائر، ع.16 / ج.2، 2006.

☐ المصطلح الصوتي بين التراث والترجمة . الملتقى الوطني الأول حول: " الصوتيات العربية الحديثة من التاريخية إلى الوظيفية " المنعقد بجامعة سعد دحلب بالبلدية، كلية الآداب والعلوم الإجتماعية، مخبر الصوتيات العربية الحديثة، يومي 10 و11 ماي 2005، نص المدخلة منشور في دورية الصوتيات، ع. 1، 2005، حولية محكمة متخصصة تصدر عن مخبر الصوتيات العربية الحديثة بجامعة سعد دحلب بالبلدية.

☐ لغة نقدية معاصرة ونصوص جزائرية . الملتقى الوطني الثالث في النقد العربي حول: " إشكالية التعامل مع مناهج النقد الحداثي " المنعقد بجامعة سعد دحلب بالبلدية، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، قسم اللغة العربية وآدابها، يومي 09 و10 ديسمبر 2007.

☐ الملكة التواصلية: من التلقين فالتملك ثم التحصيل . المؤتمر الوطني حول " تعليم اللغات في الجزائر ووسائل ترقيقته "، المجمع الجزائري للغة العربية بالتعاون مع وزارة التربية الوطنية ومركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية، م.ع.ت.ت، برج الكيفان - الجزائر، 2 - 4 نوفمبر 2009.

☐ في المصطلحيات النقدية . الملتقى الوطني الأول حول " تلقي المفاهيم اللسانية والنقدية في الكتابات العربية المعاصرة "، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الدكتور يحيى فارس بالمدينة، يومي 24/25 فيفري 2010.

☐ في سبيل ترسيخ ثقافة المساءلة المستمرة . الملتقى الوطني الأول حول " منظمة الإصلاح الجامعي الهيكلي والبيداغوجي: المرجعيات النظرية وواقع التطبيق "، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الدكتور يحيى فارس بالمدينة، يومي 09 و10 ماي 2010.

□ **أهمية إعادة إدماج النصوص الأدبية في تعليم العربية.** المؤتمر الدولي حول " منهاج تعليم العربية وتعلمها: الاختيارات النظرية وكيفية تطبيقها "، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية، الجزائر، 17 - 18 ماي 2010.

□ **الصياغات المصطلحية في البلاغة العربية قديماً وحديثاً (إشكالية تجاوز المفاهيم المستجربة من النحو .. واللسانيات)**، الملتقى الدولي حول " البلاغة وتحليل الخطاب "، مخبر تحليل الخطاب، كلية الآداب واللغات - قسم اللغة العربية (جامعة مولود معمري) تيزي وزو، 11، 12، 13 أبريل 2011. نصّ المدخلة منشور في دورية الخطاب، ع.08، جوان 2011، حولية محكمة متخصصة تصدر عن مخبر (تحليل الخطاب)، كلية الآداب واللغات - قسم اللغة العربية (جامعة مولود معمري) تيزي وزو.

□ **النص الأدبي سندٌ ممتازٌ لتعلم اللغة وتملك الثقافة.** الملتقى الوطني الرابع في موضوع: السندات التعليمية للغة العربية في المنظومة التربوية الجزائرية؛ المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة؛ أيام 18 و19 ماي 2011. مدخلة منشورة في العدد الرابع من مجلة اللغة العربية، مخبر علم تعليم العربية، المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة.

□ **دور عبد الرحمن الجيلالي في التعريف بمشاهير أعلام الجزائر.** الملتقى الوطني الأول حول " العلامة عبد الرحمن الجيلالي: الشخصية الوطنية القومية (أكثر من قرنٍ من العطاء) "، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الدكتور يحي فارس بالمدينة، يومي 16 و17 نوفمبر 2011.

□ **تعليمية اللغة الواصفة.** الملتقى الدولي الثاني حول " السيميائيات والتعليمات والاتصال: في ملتقى الأدلة "، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الدكتور يحي فارس بالمدينة بمساهمة الوكالة الوطنية لتنمية البحث الجامعي، يومي 27 و28 نوفمبر 2011. مدخلة منشورة في العدد الثاني (العدد الخاص) من مجلة تعليمات، مخبر تعليمية اللغة والنصوص، جامعة الدكتور يحي فارس - المدينة، سبتمبر 2012.

□ **تأسيس متلازمات مصطلحية من خلال تجانس الترجمات - ترجمات محمد يحياتن في مجال (اللسانيات الاجتماعية) أنموذجاً.** الملتقى الدولي الأول حول " حوسبة المعجم العربي ضمن مشروع الذخيرة العربية "، كلية الآداب واللغات - جامعة حسينية بن بوعلي - الشلف، يومي 07 و08 ديسمبر 2011.

□ **فضل السؤال في التفاعل الدينامي للصفّ المدرسي في سبيل تعلم كيفية صياغة الأسئلة في ضوء التقويم التكويني.** الملتقى الدولي الأول في موضوع: الإدارة الصفية بين الممارسات الآنية والاستراتيجيات؛ مخبر تعليم - تكوين - تعليمية، المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة؛ أيام 20 - 21 نوفمبر 2012.

□ **في المقام العلمي للغة التخصص: عرض موقف كل من بيار لوراه وماريا تريزا كابريه من المسألة** - الملتقى الدولي الثاني حول " لغة التخصص "، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الدكتور يحي فارس بالمدينة، يومي 08 و09 ماي 2013.

□ **التفاعل الصفّي وفضله على معالجة وضع بطيني التعلم.** الملتقى الوطني الأول حول (بطء التعلم في المدرسة الجزائرية: واقع التشخيص وآليات التكفل)، بكلية العلوم الاجتماعية والإنسانية قسم العلوم الاجتماعية، جامعة الدكتور يحي فارس، المدينة، يومي 18 و19 فيفري 2015.

☒ ترجمات:

ترجمة نص لبيير لورا (Pierre Lerat): **خطاب اللغات المتخصصة** ، الصوتيات، ع.06، مخبر الصوتيات العربية الحديثة، جامعة سعد دحلب، البلدة، 2008، (ص.119 - 130).

☐ ترجمة نص جان بيار كوك وإيزابيل غروكا (Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca): **تعليمية اللغة والثقافة (في سبيل تجريد اصطلاحيّ منتظم)**، مجلة العربية، ع.3، مخبر علم تعليم العربية، المدرسة العليا للأساتذة، 2011.

☒ دراسات ومقالات:

☐ **اللغة العربية ومستقبلها . الدورية: اللغة العربية**، مجلة فصلية صادرة عن المجلس الأعلى للغة العربية ، العدد: 05، السنة: 2001، الجزائر، ص. 232 . 243

☐ **المصطلحيات (ج.1): تعدد في التسمية وتطور في المفهوم** ، دورية الباحث، ع.00، المدرسة العليا للأساتذة في الآداب والعلوم الإنسانية، بوزريعة (الجزائر)، 2008.

☐ **المصطلحيات (ج.2): تطور المصطلحيات الحديثة** ، دورية الباحث، ع.01، المدرسة العليا للأساتذة في الآداب والعلوم الإنسانية، بوزريعة (الجزائر)، جوان 2009، (ص.29 . 42).

☐ **الدرس المصطلحي الغربي . العربي: بين الاحترافية والهوية: مجال اللسانيات المترجمة أنموذجاً** ، دورية المترجم، ع.19، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، جامعة السانية . وهران، الجزائر، يناير . جوان 2009.

☐ **الدرس المصطلحي واللسانيات**، دورية التواصل في اللغات والثقافة والأدب ، ع.27، جامعة باجي مختار، عنابة، جوان 2011.

☐ **تقاطعات المصطلحية ونظرية المعرفة (في سبيل ممارسة النقد في مجال اللسانيات)** ، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، ع.13، الجزائر، جوان 2011، (ص.121 - 176).

☐ **واقع حال البحث المصطلحي في ضوء اللسانيات (المجال العربي أنموذجاً)** ، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية ، ع.14، الجزائر، ديسمبر 2011، (ص.195 - 252).

☐ **في سبيل ترسيخ الملكة التواصلية** ، دورية الباحث، ع.06. ، المدرسة العليا للأساتذة في الآداب والعلوم الإنسانية، بوزريعة (الجزائر)، جانفي - جوان 2012، (ص.196 - 225).

☐ **في تعدد أبعاد المصطلح**، مجلة اللغة العربية، ع.29، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2012، (ص.35 - 76).

☐ **المصطلح اللساني العربي بين التوليد والتوحيد (1)**، دورية مصطلحيات (دورية متخصصة في قضايا المصطلح)، عدد مزدوج: الثاني والثالث، فاس (المغرب)، نوفمبر 2012، (ص.41 - 66).

☐ **المصطلح اللساني العربي بين التوليد والتوحيد (2)**، دورية مصطلحيات (دورية متخصصة في قضايا المصطلح)، عدد مزدوج: الرابع والخامس، فاس (المغرب)، نوفمبر 2013، (ص.29 - 52).

☒ ندوات وأيام دراسية:

☐ القراءة والكتابة: أمقاربة أم مفارقة؟ اليوم العلمي المفتوح على فرق البحث لمخبر " تعليمية اللغة والنصوص"، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الدكتور يحي فارس بالمدينة، يوم 02 ماي 2011.

☐ واقع التعدد اللغوي في المدرسة الجزائرية (نحو بديل أفضل: اللغة الجامعة)، الندوة الدولية حول " التعدد اللساني واللغة الجامعة"، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، أيام 10، 11، 12 أبريل 2012.

☐ الأمثال والنمذجة اللغوية في تعليمية البلاغة، اليوم الدراسي حول " مكانة أشكال التعبير الشعبي (الأمثال، الحكم، الأغاز، البوقالات، النكت) في ثقافة المجتمع الجزائري"، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الدكتور يحي فارس بالمدينة، يوم 16 ماي 2012.

☐ تحيين الجذازات المصطلحية - نحو صناعة قاموس الجيب العملي (العربي)، اليوم الدراسي حول " القاموس واللغة العربية المعاصرة"، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، أيام الاثنين 25 يونيو 2012.

☒ مؤلفات وكتب جامعية:

☐ كتاب تحت عنوان « المصطلح اللساني المترجم: مدخل إلى المصطلحيات »، دار ومؤسسة رسلان، دمشق، ط. 1: 2007 / ط. 2: 2009.

كتب جامعية في إطار التكوين عن بعد:

☐ دروس في اللسانيات التعليمية

☐ فنيات التعبير وتقنيات البحث

☐ المدارس اللسانية

☐ في الأدب الجزائري الحديث

بالفرنسية:

☐ Communication (en langue française): **Analyse des termes linguistiques: vers une application d'une théorie appropriée aux langues de spécialités**, Au cours du colloque international organisé par l'école normale supérieur d'enseignement technique d'Oran, les 01 & 02 juillet 2005 sur « Les langues de spécialités et langues étrangères: enseignement et recherche ».

☐ Communication (en langue française): **Le fonctionnalisme en linguistique: pourquoi & comment est-il traduit en Algérie?**, Au cours du Séminaire international organisé par l'université de Batna, Faculté des lettres et sciences humaines, Départements de Français, d'Anglais, d'Interprétariat & de l'Enseignement intensif des langues, les 19 - 20 & 21 Novembre 2005 sur « Quelle stratégie linguistique pour l'Algérie? ».

▢ **Communication** (en langue française) : **Un modèle d'analyse de la terminologie juridique : approche linguistique & textuelle**, Au cours du 6^e Séminaire international organisé par l'université d'Oran, Faculté des lettres, langues et des arts, Département d'Interprétariat, les 08 & 09 Mai 2006 sur « Stratégie de la traduction : traduction du texte juridique », publiée dans AL-MUTARĠIM, Revue de Laboratoire « Didactique de la traduction & Multilinguisme », Université d'Oran, Ed. Dar El Gharb.

▢ **Communication** : **Le statut du terminologue traducteur**, Au cours du 9^e Séminaire international organisé par l'université d'Oran, Faculté des lettres, langues et des arts, Département d'Interprétariat, les 09, 10 & 11 mai 2009 sur « Stratégie de la traduction / Les métiers de la traduction ».

▢ **Article** (en langue française) : **Communication publicitaire : Points de vue sur le statut de la langue**, Publié dans AL-MUTARĠIM, n° 14, Revue de Traduction & d'Interprétariat, Laboratoire « Didactique de la traduction & Multilinguisme », Université d'Oran, Ed. Dar El Gharb, Juillet – Décembre 2006.

▢ **Participation** au Symposium maghrébin tenu à l'ENS de Bouzaréah le 5 et 6 mai 2010, sur le thème : « **Vers un cadre maghrébin commun d'évaluation dans les établissements de formation de formateurs** ».

▢ **Participation** au deux journées d'étude animées par Richard Jacquemond de l'université de Provence (Département d'Etudes Moyen-Orientales), dans le cadre du projet, « Formation en français des formateurs des disciplines enseignées en arabe à l'ENS de Bouzaréah, et ce à partir du 13 mars 2011 jusqu'au 14 mars 2011, sur le thème : « **des écrivains (arabes) et des traducteurs (français)** ».